Sant Eknath - mājhe māhera paṁḍharī

Světec Eknáth v tomto abhangu opěvuje město Pandharí (Pandápur), což je jedno z nejdůležitějších poutních míst v indickém státě Mahárāštra. Město leží na březích řeky Bhimá, která je také nazývána „Čandrabhágá“, protože její koryto tvoří v Pandápuru oblouk ve tvaru půlměsíce. Město je pojmenováno po světci Pundalíkovi, který zde dosáhl realizace.

Pandápur je slavný svým chrámem zasvěceným Vitthalovi (Vithóba, Pánduranga) a jeho manželce Rakhumáí (Rukmini). Tato dvojice je formou Krišny a Rádhy.

Pandápur ve svých písních opěvují světci-básníci státu Mahárāštra, jako například Džňánéšvar, Tukárám, Námdév a další.

V abhangu se objevuje výraz „Mahér“. Toto marátské slovo znamená „Dům matky“. Pro indickou ženu, i když založí rodinu a žije v domě rodiny svého manžela, je vždy pravým domovem její mateřský dům „Mahér“. Eknáth v tomto abhangu označuje jako „Mahér“ posvátné město Pandharí – svůj pravý domov.

माझे माहेर पंढरी, आहे भीवरेच्या तीरी ॥१॥

mājhe māhera paṁḍharī āhe bhīvarecyā tīrī ||1||
Domem mé matky je Pandharí na břehu řeky Bhimá.

बाप आणि आई, माझी विठ्ठल रखुमाई ॥२॥

bāpa āṇi āī mājhī viṭhṭhala rakhumāī ||2||
Mým otcem je Vitthala a mou matkou je Rakhumájí.

पुंडलीक राहे बंधू, त्याची ख्याती काय सांगू ॥३॥

puṁḍalīka rāhe baṁdhū tyācī khyātī kāya sāṁgū ||3||
Mým bratrem je světec Pundalík, který žije v Pandharí.
Nenalézám slova, abych vyjádřil bezmeznou úctu, kterou k němu chovám.

माझी बहीण चंद्रभागा, करितसे पाप भंगा ॥४॥

mājhī bahīṇa caṁdrabhāgā karitase pāpa bhaṁgā ||4||
Mou sestrou je svatá řeka Čandrabhágá, která smyje všechny hříchy svých oddaných.

एका जनार्दनी शरण, करी माहेरची आठवण ॥५॥

ekā janārdanī śaraṇa karī māheracī āṭhavaṇa ||5||
Éka Džanardani (Eknáth) se odevzdává Jedinému Bohu a s láskou myslí na svůj Pravý domov.

Překlad Martin Vinkler

Zdroje překladu:

1) SjisBack:

On the banks of Bheema river is the home of my mother ||1||
Vitthal is my father and Rakhumai is my mother (Krishna a Rukmini)||2||
Bhakta Pundalik is my brother, he lives there in Pandhari.
What more can I tell about his wide spread fame? ||3||
My sister is (river) „Chandrabhaga“. She purifies as she washes away the sins. ||4||
Eka Džanardani (Eknáth) surrenders to the one and only God, and fondly remembers his „maher“ his mother¨s home. ||5||

2) Sharmila B. Prabhune z knihy They Said It:

My mother's home is Pandhari Situated on the bank of River Bhima. ||1||
My father is Lord Vitthala And Rakhumabai my mother ||2||
And thy great devotee Pundlik is my brother dear! I owe him so much respect That find no words in his praise. ||3||
My sister is thy holy river Chandrabhaga. She washes away the sins of thy worshippers O' Lord! ||4||
Though I stay far away From thee At Guru Janardhan's feet I long to go home Says the poet to thee. ||5||

Videa s nahrávkami:

- Kishori Amonkar
- Pt. Bhimsen Joshi